

**Accord de coopération internationale
pour la mise en œuvre d'un programme de formation délocalisée**

**Master 1, mention Traduction et Interprétation,
parcours Traduction professionnelle
DU1 - Outils et orientation professionnels en Traduction**

ENTRE

L'Université de Strasbourg / Unistra (France),

Sise : 4 rue Blaise Pascal – CS 90032, 67081 Strasbourg Cedex, France,

Représentée par son Président, Monsieur Michel DENEKEN,

Agissant pour le compte de la Faculté des Langues,

Représentée par sa Doyenne, Madame Anne BANDRY-SCUBBI,

Et de l'Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales (ITIRI)

Représenté par son Directeur, Monsieur Jean-Yves BASSOLE,

D'une part

ET

L'Université Hacettepe, Ankara (Turquie),

Sise : 06532 Beytepe, Ankara, Turquie,

Représentée par son Recteur, Monsieur Haluk ÖZEN,

Agissant pour le compte de la Faculté des Lettres,

Représentée par sa Doyenne, Madame Sibel BOZBEYOĞLU,

Agissant pour le compte du Département de Traduction et d'Interprétation (DTI),

Représenté par son Directeur, Monsieur Mümtaz KAYA,

D'autre part

Conjointement désignées par « les partenaires »

Vu le code de l'Éducation français,

Vu la délibération du Conseil d'Administration de l'Université de Strasbourg datant du 31 janvier 2017,

Vu la délibération de la CFVU datant du 21 mai 2019,

Vu la délibération du Conseil de la Faculté des Langues datant du 11 mars 2019

L'Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales (ITIRI) de la Faculté des Langues de l'Université de Strasbourg

et

Le Département de Traduction et d'Interprétation (DTI) de l'Université Hacettepe d'Ankara

Conviennent de ce qui suit :

Préambule :

Le présent accord représente la poursuite d'une coopération engagée par la signature d'un premier accord le 30 octobre 2006, puis renouvelée le 29 juin 2010, le 20 avril 2012 et le 19 février 2015.

L'Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales (ITIRI) de la Faculté des Langues de l'Université de Strasbourg et le Département de Traduction et d'Interprétation (DTI) de l'Université Hacettepe d'Ankara sont convenus de développer une coopération dans le domaine de l'enseignement et de la recherche appliqués à la traduction et à l'interprétation.

Article 1 : Définitions

Le présent Accord désigne conjointement par « les partenaires », l'Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales (ITIRI) de la Faculté des Langues de l'Université de Strasbourg et le Département de Traduction et d'Interprétation (DTI) de l'Université Hacettepe d'Ankara.

Article 2 : Objet de l'accord

Le présent Accord a pour objet de définir les modalités de collaboration entre les universités partenaires à compter de l'année universitaire 2019-2020 pour une durée de cinq (5) ans pour parvenir à la délivrance du Diplôme d'Université et à la validation d'une première année de Master, tous deux délocalisés.

Article 3 : Nature de la coopération

L'Université de Strasbourg organisera au DTI de l'Université Hacettepe, une première année de **master**, mention **Traduction et Interprétation**, parcours **Traduction professionnelle**, ainsi que le Diplôme d'Université intitulé « **DU1 - Outils et Orientation professionnels en Traduction** » de l'Université de Strasbourg, en tous points conformes aux programmes et aux modalités de sanction des études de l'Université de Strasbourg, autorisée à délivrer ces diplômes conformément à l'arrêté ministériel du 28 août 2018 relatif à la délivrance du diplôme national de Master et à la décision du Conseil d'Administration du 5 juillet 2018 pour les Diplômes d'Université.

Les candidats à la première année d'études de l'ITIRI ayant le turc comme langue de travail pourront intégrer la formation délocalisée au DTI en cas de réussite à l'examen d'admission.

Article 4 : Administration de la formation

4.1 Responsabilités

L'Université de Strasbourg est le maître d'œuvre pédagogique de la formation. Elle assure la direction et le contrôle des études dans le cadre de cette formation.

Le Département de Traduction et d'Interprétation de l'Université Hacettepe d'Ankara contribue, à travers son équipe pédagogique, à la mise en place de cette formation.

4.2 Suivi de la coopération

Le comité scientifique

Le comité scientifique paritaire définit, évalue, et contrôle les conditions de bonne mise en œuvre du programme délocalisé afin de garantir la conformité des enseignements et des évaluations au diplôme, tel qu'habilité au sein de l'université de Strasbourg.

Il décline ainsi des objectifs pédagogiques et scientifiques, à court et moyen terme, et veille à leur réalisation. Il statue le cas échéant sur les projets et dispositifs d'accompagnement proposés par le comité de suivi pédagogique et administratif et favorise les échanges et interactions entre les partenaires.

Il décide enfin de l'impulsion à donner à la mise en œuvre du programme délocalisé pour favoriser le développement de la coopération.

Il se compose :

- Du Directeur de l'Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales (ITIRI)
- Du Responsable de diplôme du Master mention Traduction et Interprétation, parcours Traduction professionnelle
- De la Directrice / du Directeur du Département de Traduction et d'Interprétation de l'Université Hacettepe
- Les responsables du programme du Département de Traduction et d'Interprétation de l'Université Hacettepe

Il est convoqué et présidé par le Directeur de l'Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales (ITIRI). Les membres de ce comité se réunissent une fois par an, ou autant que de besoin, après le 1er jury de Semestre, en présentiel ou à défaut par vidéoconférence.

Le comité de suivi pédagogique et administratif

Il est constitué d'un référent pédagogique et d'un référent administratif émanant de chacune des deux universités partenaires.

Il contrôle et rend compte de la bonne mise en œuvre opérationnelle de la présente Entente, au regard des orientations du comité scientifique.

Il supervise notamment la sélection des étudiants, le recrutement des enseignants, les examens, le suivi des interventions des enseignants, et le respect des procédures financières en vigueur. Il évalue les besoins et soumet au comité scientifique ses propositions d'évolutions majeures pour validation.

Nom et coordonnées des membres du comité de suivi pédagogique et administratif :

Université de Strasbourg	Université Hacettepe d'Ankara
<p><u>Responsable pédagogique</u> Faculté des Langues / ITIRI M. Jean-Yves BASSOLE 2 allée René Capitant BP 80010 67084 Strasbourg Cedex, France bassole@unistra.fr</p>	<p><u>Responsable pédagogique</u> DTI M. Mümtaz KAYA 06532 Beytepe Ankara, Turquie mumtazkaya@hacettepe.edu.tr</p>
<p><u>Coordinateur administratif</u> Faculté des Langues / ITIRI M. Christelle SCHWARTZ 2 allée René Capitant BP 80010 67084 Strasbourg Cedex, France christelle.schwartz@unistra.fr</p>	<p><u>Coordinateurs administratifs</u> DTI M. Umut Can GÖKDUMAN 06532 Beytepe Ankara, Turquie umutcangokduman@gmail.com & Mme Sinem SANCAKTAROĞLU BOZKURT 06532 Beytepe Ankara, Turquie sinemsbozkurt@gmail.com</p>

Article 5 : Equipe pédagogique

- 5.1** Elle est constituée de membres du personnel enseignant du DTI participant à la formation dispensée.
- 5.2** Le recrutement des enseignants est préalablement approuvé par le responsable pédagogique de l'ITIRI.
- 5.3** Des formations de formateurs spécifiques peuvent être assurées par les enseignants de l'ITIRI, en fonction de l'évolution des contenus pédagogiques et du marché professionnel.
- 5.4** Les visites pédagogiques et/ou administratives ont lieu au moins trois fois par an, pour les questions inhérentes au jury de diplômes, soutenances de mémoires ou questions de scolarité.
- 5.5** Les missions des représentants de l'ITIRI sont intégralement prises en charge par le DTI.

Article 6 : Critères d'admissibilité et procédure de sélection des étudiants

La procédure de sélection des étudiants pratiquée au sein du DTI est identique à celle de la première année de master, mention Traduction et Interprétation, parcours Traduction professionnelle, ainsi que du Diplôme d'Université intitulé « DU1 - Outils et Orientation professionnels en Traduction » de l'Université de Strasbourg et respecte les mêmes critères de sélection.

6.1 Admissibilité

Cette formation s'adresse aux étudiants ayant validé un diplôme de niveau Bac + 3 ou équivalent (180 ECTS validés).

La langue d'enseignement est le turc.

Le niveau linguistique requis pour intégrer la formation est contrôlé lors des tests d'admission (écrits et oraux) pour chacune des langues de travail. Il n'est pas requis de certificat attestant du niveau linguistique de l'étudiant.

6.2 Procédure de sélection des étudiants

Pour être admis à ce cursus d'études, les étudiants sont sélectionnés par un examen d'admission qui a lieu à Ankara et dont les modalités sont établies conjointement par la Faculté des Langues / ITIRI et par le DTI. Cet examen comporte des épreuves concernant, outre le turc, deux autres langues de travail, à choisir parmi les langues enseignées en traduction au DTI.

La sélection des étudiants est définie conjointement et encadrée par le comité de suivi pédagogique et administratif de la session délocalisée.

Les dossiers de candidature sont étudiés par le responsable pédagogique du DTI qui s'engage à effectuer une première sélection des candidats dont les compétences correspondent en tous points à celles fixées par l'ITIRI, et à communiquer les dossiers d'inscription des candidats présélectionnés à la responsable pédagogique de l'ITIRI, au plus tard le **15 novembre** de chaque année.

Chaque dossier de candidature comporte : un formulaire de candidature fourni par l'ITIRI dûment complété, une photocopie de la pièce d'identité, une copie du diplôme justifiant des trois années d'enseignement supérieur accomplies ainsi qu'une lettre de motivation.

Il revient à l'ITIRI, Faculté des Langues, de l'Université de Strasbourg de prendre la décision finale concernant l'acceptation des candidats présélectionnés par le DTI : à l'issue de tests d'admission (écrits et oraux) portant sur chacune des Langues de travail, l'ITIRI notifie au DTI la liste des candidats définitivement admis.

Article 7 : Inscription des étudiants

7.1 Les étudiants admis dans cette formation délocalisée auprès du DTI s'inscrivent à l'Université de Strasbourg et à l'Université Hacettepe.

7.2 Les étudiants admis s'inscrivent selon les règles en vigueur à l'Université de Strasbourg, simultanément dans le Master 1 et dans le Diplôme d'Université (DU1) du Département Traduction de l'ITIRI/Faculté des Langues et s'acquittent des droits d'inscription administrative directement auprès de l'Université de Strasbourg.

Ils versent par ailleurs à l'Unistra, pour le compte de l'ITIRI, le montant des droits spécifiques pour le DU1 « Outils et Orientation professionnels en Traduction ».

7.3 Les étudiants se voient délivrer leur "Pass Campus Alsace" (carte d'étudiant) et un certificat de scolarité.

Article 8 : Organisation de la formation

8.1 Un maximum de **30 étudiants** peut être admis chaque année dans la formation.

8.2 Programme des études :

Le déroulement des études est structuré en 2 semestres à Ankara. Chaque semestre vaut 30 ECTS.

Le programme des études (Annexe A) comporte l'ensemble des enseignements prévus pour le M1 et le DU1 intitulé « Outils et Orientation professionnels en Traduction », tels qu'habitués au sein de l'Université de Strasbourg.

La coordination des enseignements est assurée par le comité de suivi pédagogique et administratif.

8.3 La totalité des cours est dispensée au Département de Traduction et d'Interprétation de l'Université Hacettepe et leur organisation placée sous la responsabilité unique des responsables pédagogiques.

8.4 Les contenus du Master 1, mention Traduction et Interprétation, parcours Traduction professionnelle et le DU1 « Outils et orientation professionnels en Traduction » restent sous la responsabilité du responsable pédagogique de l'ITIRI visé au point 4.2 ci-dessus.

8.5 Examens et contrôle des connaissances

L'organisation des examens est placée sous la responsabilité et le contrôle du comité de suivi pédagogique et administratif.

Les étudiants du Master 1, mention Traduction et Interprétation, parcours Traduction professionnelle et du DU1 « Outils et orientation professionnels en Traduction » de l'Université de Strasbourg délocalisés au DTI de l'Université Hacettepe d'Ankara sont soumis aux mêmes modalités d'évaluation et de contrôle des connaissances que les étudiants inscrits au Master 1, mention Traduction et Interprétation, parcours Traduction professionnelle et au DU1 « Outils et orientation professionnels en Traduction » à l'Université de Strasbourg (Annexe B).

Les examens sont organisés en deux sessions pour chaque semestre.

Les examens permettant de valider la première année du **Master** mention Traduction et Interprétation, Parcours Traduction Professionnelle, ainsi que le **DU1** - Outils et Orientation professionnels en Traduction sont organisés à Ankara.

Les sujets d'examens sont élaborés par les enseignants du DTI, puis validés par l'ITIRI. Les épreuves se déroulent dans les locaux du DTI et sont surveillées par ses enseignants. Les copies sont corrigées de façon anonyme par les enseignants du DTI ; un représentant de l'ITIRI sélectionne selon une méthode raisonnée et/ou aléatoire des copies d'examens pour double correction.

La note finale est attribuée par le jury d'examen ou de diplôme.

8.6 Le jury de diplôme est composé des enseignants de l'Université de Strasbourg et du DTI participant aux enseignements et présidé par le responsable pédagogique de l'ITIRI.

Article 9 : Relevé de notes et diplôme

En vue de la tenue du jury de diplôme et afin de préparer l'édition des diplômes qui seront ultérieurement transmis au DTI de l'Université Hacettepe pour délivrance aux étudiants, les résultats aux examens sont transmis au service de la scolarité de la Faculté des Langues / ITIRI de l'Université de Strasbourg.

Après validation des 60 ECTS correspondant aux exigences de la formation, l'étudiant reçoit un relevé de notes et obtient le diplôme correspondant, délivré sous le sceau de l'Université de Strasbourg :

- DU « Outils et orientation professionnels en Traduction »
- attestation de réussite à la première année du master, mention Traduction et Interprétation, parcours Traduction professionnelle.

Article 10 : Droits et obligations incombant aux étudiants participant à la session délocalisée

- Obtenir, le cas échéant, un visa adéquat.
- S'acquitter des frais d'inscription à l'Université de Strasbourg avant le début du programme.
- Respecter les règles et règlements des deux universités partenaires.

Article 11 : Conditions de mise en œuvre

11.1 La mise en œuvre de la présente entente et les missions des représentants de l'ITIRI sont intégralement prises en charge par l'Université Hacettepe.

11.2 L'organisation de ces missions (transport, hébergement) et leur financement seront directement pris en charge par l'Université Hacettepe.

11.3 Le montant relatif aux droits d'inscriptions spécifiques au DU1 « Outils et Orientation professionnels en Traduction » effectué à Ankara est fixé annuellement et approuvé par le Conseil d'administration de l'Université de Strasbourg.

Article 12 : Soutien de la formation et mesures d'accompagnement des étudiants

Le partenaire met à la disposition des étudiants suivant la formation des conditions de travail au moins égales à celles offertes à l'ITIRI (salles de travail munies des équipements requis, salle informatique, bibliothèque).

Article 13. Mesures particulières destinées à renforcer le degré d'intégration de la formation

- Missions de représentants de l'ITIRI (enseignants ou enseignants-chercheurs) auprès du partenaire : missions de coordination pédagogique ou administrative, de contrôle de la qualité de l'enseignement et/ou de l'évaluation, de formation des formateurs.
- Rencontre individuelle de représentants de l'ITIRI (enseignants ou enseignant-chercheurs) avec les étudiants inscrits dans les formations délocalisées.
- Echanges d'enseignants.

Article 14. Promotion du programme

14.1 La promotion du programme est encadrée par le comité de suivi pédagogique et administratif, qui valide le contenu de tout document de communication, y compris les informations publiées sur les sites Internet des partenaires. Selon ces conditions, les partenaires consentent à l'utilisation de leur nom et de leur logo.

14.2. Ce programme de formation délocalisée ne pourra en aucun cas être assimilé à un programme de double diplomation.

Article 15 : Droit applicable et règlement des litiges

En cas de difficultés sur l'interprétation ou l'exécution du présent Accord, les parties s'efforceront de résoudre leur différend à l'amiable. Le recours à une juridiction ne se fera qu'en dernier recours, après épuisement de toutes les autres voies. Dans ce cas, le conflit sera porté devant la juridiction française compétente et seul le droit français sera applicable.

Article 16 : Validité et durée de l'accord

16.1 La présent accord est rédigé en huit (8) exemplaires originaux, quatre (4) en français et quatre (4) en turc, chaque version faisant officiellement foi.

16.2 Il prend effet à la date d'apposition de la dernière signature, et s'applique à compter de la rentrée universitaire 2019-2020 pour cinq (5), sous réserve du renouvellement des accréditations des diplômes concernés.

16.3 A l'issue de cette période, il pourra être renouvelé, sous réserve d'être à nouveau soumis aux instances compétentes de chacun des partenaires et dans les limites de la durée de l'accréditation du diplôme accordée à l'Université de Strasbourg.

16.4 Chaque université pourra à tout moment demander la modification de cet accord. Pour être valables, ces changements doivent être approuvés par les deux partenaires par voie d'avenant.

16.5 Chaque université pourra à tout moment demander la résiliation de cet accord. Le cas échéant, les partenaires devront garantir que les étudiants qui, au moment de la résiliation ou de l'échéance, seraient déjà engagés dans leurs études dans le cadre de l'accord, puissent mener à terme l'année universitaire, dans le respect des conditions établies à l'Article 12.

16.6 Chaque partenaire pourra à tout moment demander la résiliation de cet accord. Le cas échéant, les partenaires devront garantir que les étudiants qui, au moment de la résiliation ou de l'échéance, seraient déjà engagés dans leurs études dans le cadre du présent accord, puissent mener à terme l'année universitaire, dans le respect des conditions établies dans de l'accord.

Article 17 : Divers

17.1 Le présent programme de formation ne pourra en aucun cas faire l'objet d'une transaction avec d'autres universités ou instituts de formation sans l'accord de l'Université de Strasbourg.

17.2 Le présent Accord comporte trois (3) annexes :

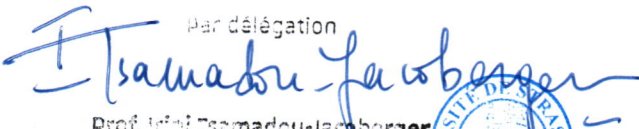
Annexe A : Programme des études

Annexe B : Modalités d'évaluation des étudiants (MEE)

Annexe C : Copie de l'arrêté d'habilitation du 28 août 2018 habilitant l'Université de Strasbourg à délivrer le Master mention Traduction et Interprétation, parcours Traduction professionnelle

A Strasbourg, le 11/02/2020

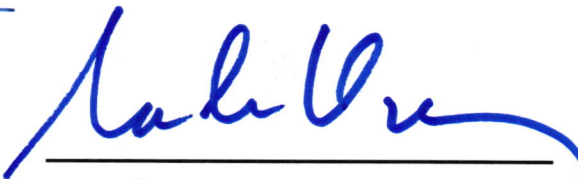
A Ankara, le

Par délégation

Prof. Michel Eschmader-Jacobberger
Vice-présidente relations internationales



Michel DENEKEN

Président de l'Université de Strasbourg



Haluk ÖZEN

Recteur de l'Université Hacettepe



Anne BANDRY-SCUBBI

Doyenne de la Faculté des Langues

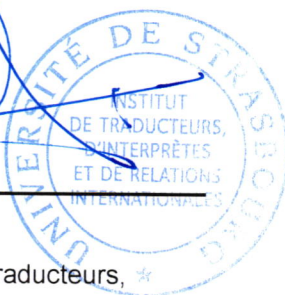


Sibel BOZBEYOĞLU

Doyenne de la Faculté de Lettres


Jean-Yves BASSOLE

Directeur de l'Institut de Traducteurs,
d'Interprètes et de Relations
Internationales



Mümtaz KAYA

Directeur du Département de Traduction
et d'Interprétation

Ortak Eğitim Programı Yürütülmesine Yönelik Uluslararası İşbirliği Protokolü

BİR YANDAN

Üniversite adına Rektörü Sn. Michel DENEKEN'in temsil ettiği,
Diller Fakültesi adına,
Dekani Sn. Anne BANDRY-SCUBBI'nin temsil ettiği,
Mütercim-Tercümanlık ve Uluslararası İlişkiler Enstitüsü (ITIRI) adına,
Enstitü Müdürü Sn. Jean-Yves BASSOLE'ün temsil ettiği,
4 rue Blaise Pascal – CS 90032, 67081 Strasbourg Cedex, Fransa adresli,
Strazburg Üniversitesi / Unistra (Fransa)

İLE

Üniversite adına Rektörü Sn. Haluk ÖZEN'in temsil ettiği,
Edebiyat Fakültesi adına,
Dekani Sn. Sibel BOZBEYOĞLU'nun temsil ettiği,
Mütercim-Tercümanlık Bölümü adına,
Bölüm Başkanı Sn. Mümtaz KAYA'nın temsil ettiği,
06532 Beytepe, Ankara, Türkiye adresli
Hacettepe Üniversitesi, Ankara (Türkiye),

Arasında

**Master 1, Mütercim-Tercümanlık derecesi,
Profesyonel Çeviri programı
DU1 – Çeviri Araçları ve Mesleki Oryantasyon Üniversite Diploması**

Her ikisi de eş yetkili olmak üzere aşağıdaki koşullarda mutabakata varılmıştır.

Fransız Eğitim Kanunu'na,
31 Ocak 2017 tarihli Strazburg Üniversitesi Yönetim Kurulu kararına,
21 Mayıs 2019 tarihli CFVU kararına,
11 Mart 2019 tarihli Diller Fakültesi Konseyi kararına göre,
Strazburg Üniversitesi Diller Fakültesi Mütercim-Tercümanlık ve Uluslararası İlişkiler Enstitüsü (ITIRI)
ve
Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü

Aşağıda yer alan konularda anlaşmaya varmışlardır :

Giriş :

İşbu anlaşma ilk olarak 30 Ekim 2006 tarihinde imzalanan, daha sonra 29 Haziran 2010, 20 Nisan 2012 ve 19 Şubat 2015 tarihlerinde yenilenen işbirliği protokolünün devamıdır.

Strazburg Üniversitesi Diller Fakültesi Mütercim-Tercümanlık ve Uluslararası İlişkiler Enstitüsü (ITIRI) ve Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü yazılı ve sözlü çeviri alanlarında uygulamalı eğitim ve araştırma işbirliğini geliştirmek için mutabıktır.

Madde 1: Tanımlar

İşbu anlaşma Strazburg Üniversitesi Diller Fakültesi Mütercim-Tercümanlık ve Uluslararası İlişkiler Enstitüsü (ITIRI) ile Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü'nün her ikisini de « paydaş » olarak tanımlamaktadır.

Madde 2 : Protokolün Konusu

İşbu anlaşma, paydaş üniversiteler arasında 2019-2020 eğitim-öğretim yılından başlamak üzere 5 (beş) yıl süreyle, her ikisi de paydaş üniversitelerde verilmek üzere, üniversite diploması (DU) verilmesi ve Master eğitiminin ilk yılının eşdeğer geçerli sayılması işbirliği koşullarını belirlemek için yapılmıştır.

Madde 3 : İşbirliğinin Yapısı

28 Ağustos 2018 tarihli Bakanlık kararı ve Üniversite diploması verilmesine yönelik 5 Temmuz 2018 tarihli Yönetim Kurulu kararı uyarınca Strazburg Üniversitesi ve Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü'nde **Mütercim-Tercümanlık** adıyla ve **Profesyonel Çeviri** programı ile **master** eğitiminin ilk yılını ve Strazburg Üniversitesi « **DU1- Çeviri Araçları ve Mesleki Oryantasyon Üniversite Diploması** » konularında ortak çalışmada bulunarak eğitim öğretim faaliyeti düzenlerler.

ITIRI'de Türkçe çalışma dili olarak ilk yıllarında olan adaylar, giriş sınavında başarılı olmaları halinde eğitimlerini Mütercim-Tercümanlık Bölümü eğitimiyle birleştirebilirler.

Madde 4 : Eğitimin Yürütülmesi

4.1 Sorumluluklar

Pedagojik açıdan eğitimin yönetilmesi Strazburg Üniversitesi'nin sorumluluğu altındadır. Program kapsamında eğitimin idare ve kontrolünü üstlenir.

Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü, eğitim kadrosu ile bu eğitimin yerine getirilmesine katkıda bulunur.

4.2 İşbirliğinin takibi

Bilim komitesi

Eşit üyeli Bilim Komitesi, Strazburg Üniversitesi bünyesinde yetkilendirildiği üzere eğitimin ve değerlendirmenin diplomaya uygunluğunu temin etmek için programın koşullarını ve işleyişini belirler, değerlendirir ve kontrol eder.

Kısa ve uzun vadeli pedagojik ve bilimsel hedefler belirleyerek bunların gerçekleşmesini denetler. Gerekli durumlarda pedagojik takip ve idari komitenin teklif ettiği proje ve düzenlemeleri karara bağlar ve paydaşlar arası etkileşimi destekler.

İşbirliğinin teşvik edilmesi ve geliştirilmesi için programın yürürlüğü konusunda gerekli çalışmalara karar verir.

Bilim komitesi aşağıdaki kişilerden oluşur :

- Mütercim-Tercümanlık ve Uluslararası İlişkiler Enstitüsü (ITIRI) Müdürü
- Mütercim-Tercümanlık, Profesyonel Çeviri Master programı diploma sorumlusu
- Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölüm Başkanı
- Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü program sorumluları

Komite, Mütercim-Tercümanlık ve Uluslararası İlişkiler Enstitüsü Müdürü (ITIRI) tarafından toplantıya çağrılır ve komiteye enstitü müdürü başkanlık eder. Komite üyeleri, dönemin ilk jürisinden sonra yüz yüze ya da mümkün olmaması halinde video konferans ile yılda bir kez ya da ihtiyaç halinde bir araya gelir.

Pedagojik ve idari takip komitesi

Komite, her iki paydaş iki Üniversiteyi temsilen bir pedagojik ve bir idari yetkiliden oluşur.

Komite, bilimsel komitenin yönlendirmeleri doğrultusunda işbu anlaşmayı kontrol eder ve düzgün bir biçimde yürütülmesini sağlar.

Komite, özellikle programa öğrenci seçimini, programda görev alacak öğretim elemanı seçimini, sınavları, öğretim elemanlarının çalışmalarını ve verilen eğitimin yürürlükteki prosedürlere uygunluğunu takip eder. İhtiyaçları değerlendirir ve başlıca gelişme tekliflerini onaylaması için bilimsel komiteye sunar.

Pedagojik ve idari takip komite üyelerinin bilgileri şu şekildedir :

Strazburg Üniversitesi	Hacettepe Üniversitesi
<p><u>Eğitim sorumlusu</u> Diller Fakültesi / ITIRI Jean-Yves BASSOLE 2 allée René Capitant BP 80010 67084 Strasbourg Cedex, Fransa bassole@unistra.fr</p>	<p><u>Eğitim sorumlusu</u> Mütercim-Tercümanlık Bölümü Mümtaz KAYA 06532 Beytepe Ankara, Türkiye mumtazkaya@hacettepe.edu.tr</p>
<p><u>İdari Koordinatör</u></p>	<p><u>İdari Koordinatörler</u></p>

<p>Faculté des Langues / ITIRI M. Christelle SCHWARTZ 2 allée René Capitant BP 80010 67084 Strasbourg Cedex, Fransa christelle.schwartz@unistra.fr</p>	<p>Mütercim-Tercümanlık Bölümü Umut Can GÖKDUMAN 06532 Beytepe Ankara, Türkiye umutcangokduman@gmail.com & Sinem (SANCAKTAROĞLU) BOZKURT 06532 Beytepe Ankara, Türkiye sinemsbozkurt@gmail.com</p>
---	--

Madde 5 : Eğitim ekibi

- 5.1** Eğitim ekibi Mütercim-Tercümanlık Bölümü öğretim elemanları tarafından oluşur.
- 5.2** ITIRI eğitim sorumlusunun onayıyla öğretim elemanları programa dahil edilir.
- 5.3** Gerekli görüldüğü durumlarda eğitimcilerin eğitimi, eğitim içeriği ve profesyonel pazarın gereklilikleri doğrultusunda ITIRI öğretim elemanları tarafından gerçekleştirilir.
- 5.4** Diplomalarla ilgili kurulan jüriler tarafından, bitirme tez savunmaları ya da öğrenimle ilgili sorunlar için eğitimle ilgili ve idari ziyaretler yılda en az üç kez yapılır.
- 5.5** ITIRI temsilcilerinin görevlendirmeleri tamamen Mütercim-Tercümanlık Bölümü tarafından üstlenilir.

Madde 6 : Öğrenci seçme ve kabul kriterleri

Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümüne öğrenci seçme prosedürü ITIRI'de uygulanan Master 1, Mütercim-Tercümanlık derecesi, Profesyonel Çeviri programı ve DU1 – Çeviri Araçları ve Mesleki Oryantasyon Üniversite Diploması programı prosedürü ile eşdeğerdir ve aynı seçim kriterleri gözetilir.

6.1 Kabul kriterleri

Bu eğitim Bakalorya (Lise) sonrası 3 sene lisans eğitimi almış ve/veya 180 AKTS'ye tekabül eden bir eğitim aldıklarını belgeleyen öğrencilere yöneliktir.

Eğitim dili Türkçe'dir.

Eğitime dahil olmak için gerekli dil düzeyi her bir çalışma dili için yazılı ve sözlü seçme sınavları sırasında kontrol edilir. Öğrencinin dil düzeyini gösteren bir belge talep edilmez.

6.2 Öğrenci seçme prosedürü

Söz konusu eğitimden yararlanmak isteyen öğrencilerin seçimi, içeriği ve değerlendirme ölçütleri Diller Fakültesi/ITIRI ve Mütercim-Tercümanlık Bölümü tarafından birlikte düzenlenerek Ankara'da yapılan bir kabul sınavı ile gerçekleştirilir. Bu sınav, Türkçe dışında, Mütercim-Tercümanlık Bölümü programında yer alan diller arasından seçilecek olan iki farklı çalışma dili ile yapılır.

Öğrenci seçimi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü ve ITIRI pedagojik ve idari takip komitesi temsilcilerinin bir araya gelmesiyle alınan ortaklaşa kararlar belirlenir.

Aday dosyaları, ITIRI'nin belirlediği ölçütlere tamamen uyan bir seçim yapmayı taahhüt eden Mütercim-Tercümanlık Bölümü eğitim sorumlusu tarafından incelenir ve ön seçimleri gerçekleştirilen adayların kayıt dosyaları ITIRI eğitim sorumlusuna her sene en geç 15 Kasım'a kadar iletilir.

Her bir aday dosyası, ITIRI tarafından iletilen eksiksiz doldurulmuş aday başvuru formu, üç yıllık bir lisans eğitimi gördüğüne dair belge, niyet mektubu ve kimlik belgesi fotokopisinden oluşur.

Her çalışma dilinde yapılan yazılı ve sözlü sınav sonuçları göz önünde bulundurularak Mütercim-Tercümanlık Bölümü tarafından ön seçimi yapılan adayların kabulüne ilişkin nihai karar Strazburg Üniversitesi, Diller Fakültesi, ITIRI tarafından verilir ve adayların listesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü'ne bildirilir.

Madde 7 : Öğrenci kayıtları

7.1 Söz konusu programa kabul edilen öğrenciler, Strazburg Üniversitesi ve Hacettepe Üniversitesi olmak üzere her iki eğitim kurumuna ders kayıtlarını yaparlar.

7.2 Programa kabul edilen öğrenciler, Strazburg Üniversitesi'nde yürürlükte olan yönetmelik hükümleri uyarınca aynı anda Diller Fakültesi, ITIRI Master 1 ve Üniversite diploması (DU) programlarına kaydolurlar. Üniversite harcını doğrudan Strazburg Üniversitesi'ne yatırırklar.

Ayrıca, Unistra ITIRI hesabına DU1 Çeviri Araçları ve Mesleki Oryantasyon Üniversite Diploması programı için özel öğrenim harcını yatırırklar.

7.3 Öğrenciler, "Pass Campus Alsace" (öğrenci kartı) ve öğrenci belgesi almaya hak kazanırklar.

Madde 8 : Eğitimin Düzenlenmesi

8.1 Eğitime her yıl en fazla 30 öğrenci kabul edilir.

8.2 Eğitim programı:

Söz konusu eğitim, 2 yarıylda Ankara'da yürütülecek şekilde tasarlanmıştır. Her bir yarıyıl 30 AKTS'den oluşur.

Eğitim programı (Ek A) Strazburg Üniversitesi bünyesinde Master 1 ve "Çeviri Araçları ve Mesleki Oryantasyon Üniversite Diploması" (DU1) için öngörülen yeterlilikleri içeren eğitimin tümünü kapsamaktadır.

Eğitimin koordinasyonu, pedagojik ve idari takip komitesi tarafından gerçekleştirilir.

8.3 Derslerin tümü Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü'nde verilir, derslerin organizasyonu yalnızca eğitim sorumlularına aittir.

8.4 Master 1 ve Mütercim-Tercümanlık derecesi, Profesyonel Çeviri programı ile "Çeviri Araçları ve Mesleki Oryantasyon Üniversite Diploması" (DU1) yukarıda 4.2'de anıldığı üzere ITIRI'nin eğitim sorumlularına aittir.

8.5 Sınavlar ve Edinimlerin Kontrolü

Sınavların düzenlenmesi pedagojik ve idari takip komitesinin kontrolü ve sorumluluğu altındadır.

Strazburg Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık derecesi, Profesyonel Çeviri Master 1 programı ve "Çeviri Araçları ve Mesleki Oryantasyon Üniversite Diploması" (DU1) öğrenciler ile Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü programına devam eden öğrenciler edinimlerin kontrolünde ve değerlendirmelerde Strazburg Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık derecesi, Profesyonel Çeviri Master 1 programı ve "Çeviri Araçları ve Mesleki Oryantasyon Üniversite Diploması" (DU1) öğrenciler ile (Ek B) aynı değerlendirmeye tabii tutulurlar.

Sınavlar her yarıylda iki oturum halinde düzenlenir.

Mütercim-Tercümanlık derecesi, Profesyonel Çeviri Master 1 programı ve "Çeviri Araçları ve Mesleki Oryantasyon Üniversite Diploması" (DU1) geçerliliği sağlayan sınavlar Ankara'da düzenlenir.

Sınav konuları Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık öğretim elemanları tarafından hazırlanır, ardından ITIRI'nin onayına sunulur. Sınavlar, H.Ü. Mütercim-Tercümanlık bölüm dersliklerinde öğretim elemanlarının gözetiminde yapılır. Sınav kağıtları, Mütercim-Tercümanlık bölüm elemanları tarafından, isimler kapalı olarak değerlendirilir; sınav evrakları ITIRI temsilcisinin belirlediği bir yöntemle ikinci kez kontrol edilir.

Nihai not sınav ya da diploma jürisi tarafından verilir.

8.6 Diploma jürisi Strazburg Üniversitesi ile Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümünden programda eğitim veren öğretim elemanlarından oluşur, bu jüriye ITIRI eğitim sorumlusu başkanlık eder.

Madde 9 : Not dökümü ve diploma

Diploma jürisinin oluşturulması ve daha sonra, öğrencilere verilmek üzere Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü'ne ulaştırılacak diplomaların hazırlanması amacıyla sınav sonuçları Strazburg Üniversitesi Diller Fakültesi ITIRI öğrenci işleri birimine iletilir.

Eğitimin gerektirdiği şekilde 60 AKTS'nin onaylanmasından sonra öğrenci bir not dökümü ve Strazburg Üniversitesi mühürlü bir diplomaya hak kazanır:

- "Çeviri Araçları ve Mesleki Oryantasyon Üniversite Diploması" (DU1)
- Master 1. Sınıf Mütercim-Tercümanlık derecesi Profesyonel Çeviri programı başarı belgesi.

Madde 10 : Eğitime katılan öğrencilerin görev ve yükümlülükleri

- Gerekli durumda vize almak.
- Program başlamadan önce Strazburg Üniversitesi'ne kayıt harçlarını yatırmak.
- Her iki üniversitenin kurallarına ve yönetmeliklerine uymak.

Madde 11 : Programın işleyiş koşulları

11.1 İşbu anlaşmanın işleyişi ve ITIRI temsilcilerinin görevleri tamamen Hacettepe Üniversitesi tarafından karşılanır.

11.2 Söz konusu görevlerin düzenlenmesi (ulaşım, konaklama) ve bunların bütçeleri doğrudan Hacettepe Üniversitesi'nin yükümlüğü altındadır.

11.3 Ankara'da verilen "Çeviri Araçları ve Mesleki Oryantasyon Üniversite Diploması" (DU1) eğitimi özel öğrenim harcı tutarı, düzenli olarak her yıl belirlenir ve Strazburg Üniversitesi Yönetim Kurulu tarafından onaylanır.

Madde 12 : Programın desteklenmesi ve öğrencilerin eğitim imkanları

ITIRI'de öğrenciye sunulan çalışma şartlarının (gerekli donanıma sahip çalışma salonları, bilgisayar laboratuvarı, kütüphane) paydaş üniversitelerde eşdeğer olmasına dikkat edilir.

Madde 13. Eğitimin uyumlu hale getirilmesini teşvik etmeye yönelik özel önlemler

- ITIRI temsilcilerinin (öğretim elemanları) paydaş üniversite nezdindeki görevleri: pedagojik ve idari koordinasyon görevleri, eğitim kalitesinin ve değerlendirmenin kontrolü, eğitimcilerin eğitimi.
- ITIRI temsilcilerinin (öğretim elemanları) programa kayıtlı öğrencilerle bir araya gelmesi.

- Öğretim elemanı değişimi.

Madde 14. Programın geliştirilmesi

14.1 Programın geliştirilmesi paydaşların web sitelerinde yayınlanan bilgiler de dahil olmak üzere her türlü iletişim belgesinin içeriğini onaylayan pedagojik ve idari takip komitesi tarafından gerçekleştirilir. Bu koşullara göre paydaşlar adlarının ve logolarının kullanılmasına muvafakat ederler.

14.2. Bu eğitim programı hiçbir şekilde başka bir çift diploma programı ile intibak ettirilemez.

Madde 15 : Hukuk alanına başvuru ve itilafların çözümü

İşbu anlaşmanın yorumlanması ve yürütülmesinde ortaya çıkabilecek sorunlarda taraflar dostane çözümler bulmak için gayret göstereceklerdir. Hukuki merciyeye başvurma, diğer bütün hukuki yolların tüketilmesinden sonra ancak son tahlilde yapılacaktır. Bu durumda itilaf Fransız hukuki makamlarına taşınacaktır ve yalnızca Fransız hukuku geçerli olacaktır.

Madde 16 : Anlaşmanın geçerliliği ve süresi

16.1 İşbu anlaşma, dördü (4) Fransızca, dördü (4) Türkçe olmak üzere sekiz (8) orijinal nüsha şeklinde düzenlenmiştir, her nüsha aynı şekilde resmi olarak geçerlidir.

16.2 İşbu anlaşma son imza tarihinden itibaren geçerlilik kazanır ve 2019-2020 eğitim-öğretim yılı başlangıcından itibaren ilgili diplomalara yansıtılabilecek kredi yenilemeleri göz önünde bulundurularak beş (5) yıllığına uygulanır.

16.3 İşbu anlaşma bu sürenin sonunda her iki tarafın yetkili mercilerine tekrar sunulmak kaydıyla ve Strazburg Üniversitesi'ne verilen diploma tanınma süresi sınırları ile yenilenebilir.

16.4 Her iki üniversite de bu anlaşmada değişiklik talep edebilir. Bu değişiklikler, daha önceden her iki paydaşın onayıyla kabul edilir.

16.5 Her iki üniversite de işbu anlaşmanın feshini talep edebilir. Bu durumda paydaşlar ilgili dönemde halen eğitimlerini sürdürmekte olan öğrencilerin eğitimlerini devam ettirebilmelerini garanti altına almalıdırlar. Madde 12'de yer alan şartları yerine getirerek eğitim yılının sonuna kadar anlaşma dahilinde eğitimlerini sürdürürler.

16.6 Her bir paydaş anlaşmanın feshini talep edebilir. Bu durumda paydaşlar ilgili dönemde halen eğitimlerini sürdürmekte olan öğrencilerin eğitimlerini devam ettirebilmelerini garanti altına almalıdırlar.

Madde 17 : Çeşitli Hükümler

17.1 İşbu eğitim program Strazburg Üniversitesi'nin muvafakatı olmadan hiçbir şekilde diğer üniversiteler ya da enstitülerle uygulanamaz.

17.2 İşbu protokolün üç (3) eki bulunmaktadır :

Ek A : Eğitim Programı

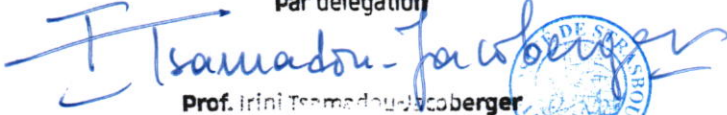
Ek B : Öğrencilerin değerlendirilme koşulları (MEE)

Ek C : Strazburg Üniversitesi'ni Mütercim- Tercümanlık derecesi Profesyonel Çeviri programı belgesi vermeye yetkili kılan 28 Ağustos 2018 tarihli yetki belgesi nüshası

Strazburg, 11/02/2020

Ankara,

Par délégation


Prof. Irini Tsamadou-Jacobberger
Vice-présidente Relations Internationales



Michel DENEKEN

Strazburg Üniversitesi Rektörü



Anne BANDRY-SCUBBI

Diller Fakültesi Dekanı



Jean-Yves BASSOLE

Mütercim-Tercümanlık ve Uluslararası İlişkiler (ITIRI) Enstitü Müdürü



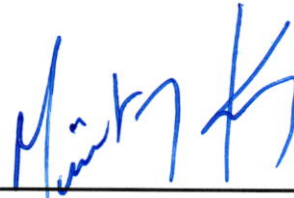
Haluk ÖZEN

Hacettepe Üniversitesi Rektörü



Sibel BOZBEYOĞLU

Edebiyat Fakültesi Dekanı



Mümtaz KAYA

Mütercim-Tercümanlık Bölüm Başkanı